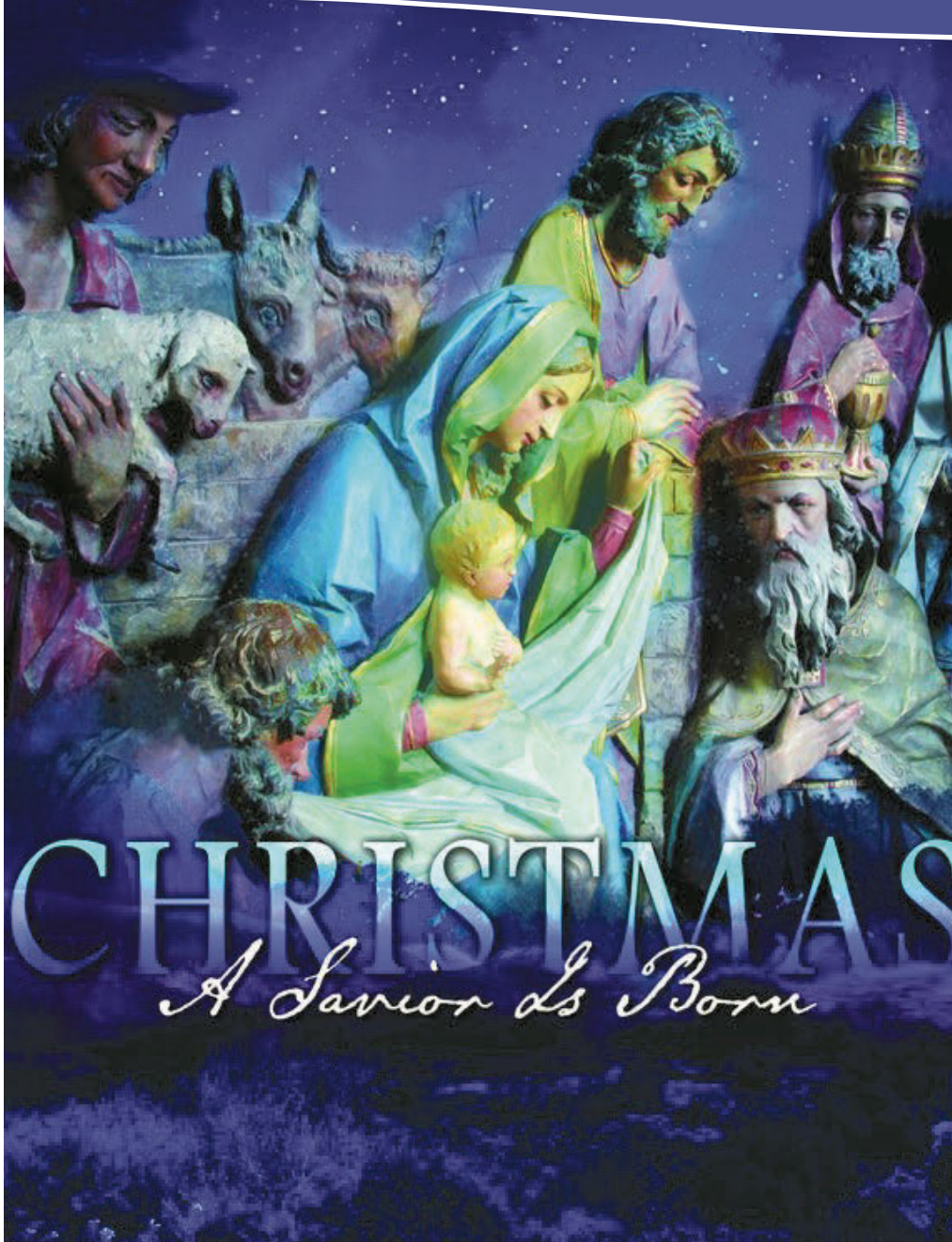


Saint William Parish



Weekly Liturgical Schedule

Mass during the week:

Monday - Saturday 8am

Masses on weekend:

Sat. 4:00pm, Sun. 7:30am, 12pm

Confession:

Saturday 3 - 3:45pm

Adoration of The Holy Sacrament:

24/7 in the Adoration Chapel

Porządek Nabożeństw

Msza w tygodniu:

Środy 7pm

Piątki 7pm

Msze w niedziele:

9am & 1:30pm

Spowiedź:

Sobota 3 - 3:45pm

Oraz przed każdą polską Mszą

Adoracja Najświętszego Sakramentu:

24/7 w Kaplicy Adoracji

Celebraciones litúrgicas en nuestra Iglesia

Misa durante la semana:

Martes - 7pm

Hora Santa 7:30pm-8:30pm

Misa el Sabado: 5:30pm

Misa el Domingo: 10:30am

Confesiones:

Martes 6:15 - 6:45pm

Sabado 3 - 3:45pm

Adoración del Santísimo Sacramento

24/7 en la Capilla de Adoracion



The Nativity of the Lord

www.saintwilliamparish.org

2600 N Sayre Ave. Chicago, IL 60707 ph. 773-637-6565

December 25, 2022

Christmas

On Christmas Day, the Church recommends three Masses with well-chosen readings highlighting three different points of view. There is a Mass at midnight, called shepherds, at dawn, and during the day. All three speak of the birth of Jesus Christ, the Son of God, in human flesh as God's answer to the universal expectation of the salvation of the world. In the first case, it is the message of God's angel to the shepherds during the night vigil to go to greet the newborn savior in the Bethlehem stable. This happens in the context of the historical event of the census under Caesar Augustus, in Bethlehem, where Joseph went with Mary, because he was from Galilee. The first reading from Isaiah reflects the historical-spiritual atmosphere of this general expectation: "The people walking in darkness have seen a great light; over the inhabitants of the land of darkness a light shone (...); for a child has been born to us, a Son has been given to us." The dawn mass is a joyful announcement of the birth of the savior by the prophet Isaiah and the shepherds who came to the stable in Bethlehem and became convinced of the truth of the angel's message. The Mass of the day in its readings emphasizes a kind of joy from the fact that it is on us that the promises of salvation in Christ Jesus are fulfilled.

Fr. Ryszard Groń

Boże Narodzenie

W dzień Bożego Narodzenia Kościół poleca trzy Msze św. z odpowiednio dobranymi czytaniem uwypuklającymi trzy różne punkty widzenia. Jest Msza św. o północy, tzw. pasterka, jest Msza św. o świcie, oraz Msza św. w dzień. Wszystkie trzy mówią o narodzinach Jezusa Chrystusa, Syna Bożego, w ludzkim ciele, jako odpowiedzi Boga na powszechne oczekiwanie zbawienia świata. W pierwszym przypadku jest to przesłanie anioła Bożego skierowane do pasterzy podczas nocnego czuwania, by poszli przywitać nowonarodzonego zbawiciela w stajni betlejemskiej. Dzieje się to w perspektywie historycznego wydarzenia powszechnego spisu ludności za cesarza Augusta, w Betlejem, gdzie udał się Józef z Maryją, bowiem pochodził z Galilei. Pierwsze czytanie z Izajasza oddaje historyczno-duchową atmosferę tego ogólnego oczekiwania: „Naród kroczący w ciemnościach ujrzał światłość wielką; nad mieszkańcami kraju mroków zabłyśło światło (...); albowiem dziecię nam się narodziło, Syn został nam dany”. Msza o świcie jest radosnym obwieszczeniem faktu narodzenia zbawiciela przez proroka Izajasza oraz pasterzy, którzy przyszli do stajenki w Betlejem i przekonali się o prawdziwości przesłania anielskiego. Msza z dnia w swoich czytaniach podkreśla swoistą radość z faktu, że to właśnie na nas realizują się zapowiedzi zbawcze w Chrystusie Jezusie.

Ks. Ryszard Groń

La Navidad del Jesucristo

El día de Navidad, la Iglesia recomienda tres misas con lecturas bien elegidas que destacan tres puntos de vista diferentes. Hay una Misa a medianoche, llamada "del Gallo", la Misa al amanecer, y la durante el día. Los tres hablan del nacimiento de Jesucristo, el Hijo de Dios, en carne humana como respuesta de Dios a la espera universal de la salvación del mundo. En el primer caso, es el mensaje del ángel de Dios a los pastores durante la vigilia nocturna para ir a saludar al salvador recién nacido en el establo de Belén. Esto sucede en el contexto del hecho histórico del censo bajo César Augusto, en Belén, donde José fue con María, por ser de Galilea. La primera lectura de Isaías refleja el clima histórico-espiritual de esta expectativa general: "El pueblo que andaba en tinieblas ha visto una gran luz; sobre los habitantes de la tierra de las tinieblas resplandeció una luz (...); porque un niño nos ha nacido, un hijo nos ha sido dado". La misa del alba (al amanecer) es un anuncio gozoso del nacimiento del salvador por parte del profeta Isaías y los pastores que llegaron al establo de Belén y se convencieron de la verdad del mensaje del ángel. La Misa del día en sus lecturas enfatiza una especie de alegría por el hecho de que es sobre nosotros que se realizan las promesas de salvación en Cristo Jesús.

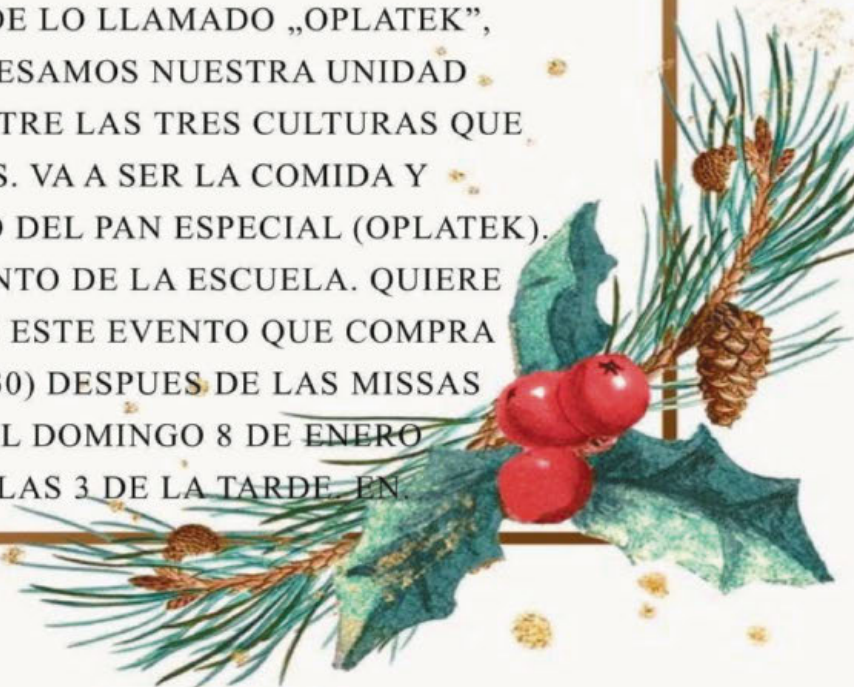
Fr. Ryszard Gron



SERDECZNIE ZAPRASZAMY
NA OPLATEK PARAFIALNY W
NIEDZIELĘ 8 STYCZNIA O GODZ.
3:00PM W LIEBRICH HALL (ST.
WILLIAM SCHOOL). BILETY W CENIE
\$30 MOŻNA ZAKUPIĆ W RECTORY
ORAZ PO KAŻDEJ NIEDZIELNEJ
MSZY ŚW.

ALL PARISHIONERS ARE CORDIALLY INVITED TO
THE PARISH OPLATEK DINNER ON SUNDAY,
JANUARY 8 AT 3:00PM IN LIEBRICH HALL (ST.
WILLIAM SCHOOL). TICKETS COST \$30 AND CAN
BE PURCHASED AT THE RECTORY AND AFTER
EACH SUNDAY MASS.

LES INVITAMOS A TODOS A LA CELEBRACION
PARROQUIAL DE LO LLAMADO „OPLATEK”,
DONDE EXPRESAMOS NUESTRA UNIDAD
PARROQUIAL ENTRE LAS TRES CULTURAS QUE
FORMAMOS. VA A SER LA COMIDA Y
COMPARTIMIENTO DEL PAN ESPECIAL (OPLATEK).
EN EL BASEMENTO DE LA ESCUELA. QUIERE
PARTICIPAR EN ESTE EVENTO QUE COMPRA
EL BOLETO (\$30) DESPUES DE LAS MISSAS
Y VENGA EL DOMINGO 8 DE ENERO
DE 2023 A LAS 3 DE LA TARDE. EN.



DAY AFTER CHRISTMAS – MONDAY, DECEMBER 26TH

8:00am – English 7:00pm – Polish

NEW YEAR'S EVE – SATURDAY, DECEMBER 31ST

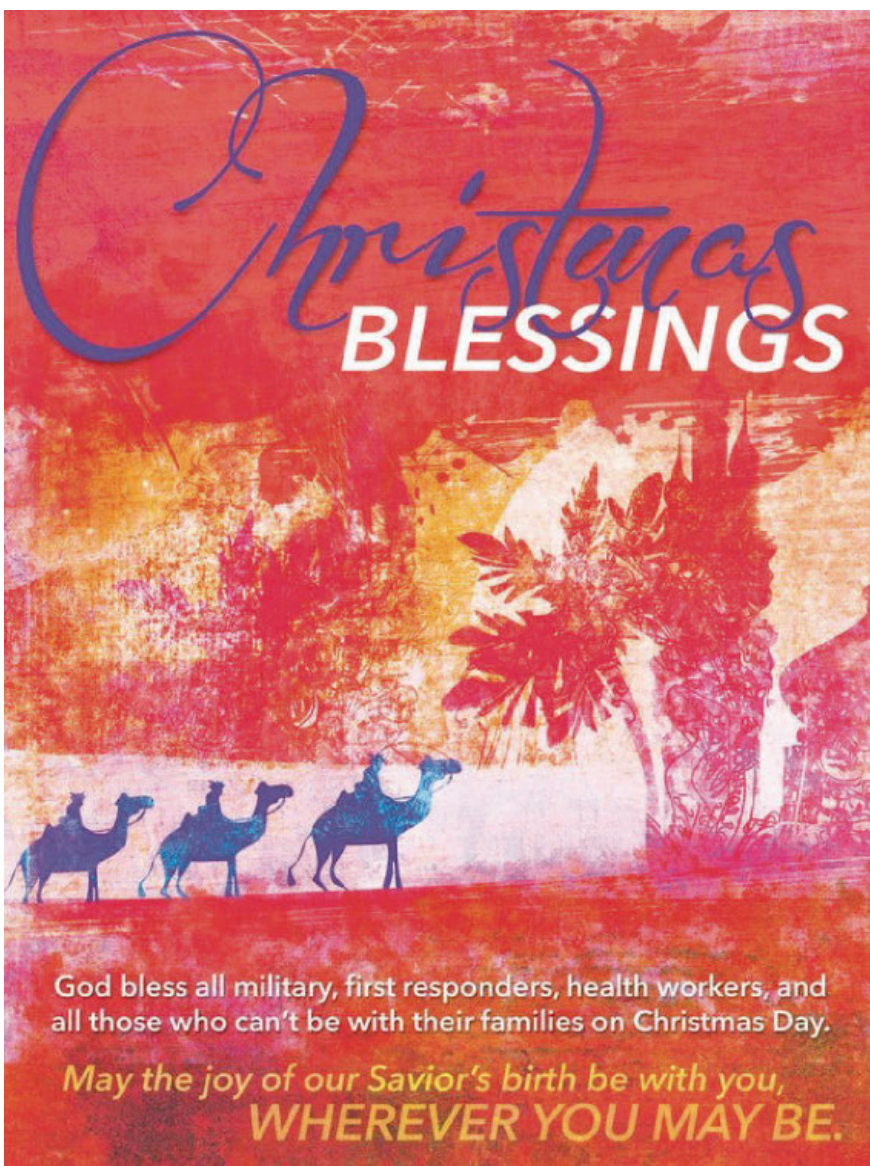
8:00am & 4:00pm – English 5:30pm - Spanish

NEW YEAR'S DAY – SUNDAY, JANUARY 1ST, 2023

7:30am & 12:00pm – English

9:00am & 1:30pm – Polish

10:30am - Spanish



God bless all military, first responders, health workers, and all those who can't be with their families on Christmas Day.

May the joy of our Savior's birth be with you,
WHEREVER YOU MAY BE.

Jak co roku przychodzący w tajemnicy
Bożego Narodzenia Chrystus
zaprasza nas do przyjęcia miłości Boga
jako formy uczestnictwa w Jego królestwie,
w którym będzie panował pokój.
Niech te Święta Bożego Narodzenia
wypełnią nasze dni tym właśnie pokojem
w naszym domu i zagrodzie.

As every year, Christ comes in the mystery
of Christmas time and invites us to partici-
pate in God's love as a form of participation
in His kingdom where peace would reign.
May this Christmas fill our days with this
very peace in our hearts and homes.

Como cada año, la venida de Cristo
en el misterio de la Navidad nos invita
a participar del amor de Dios como forma
de participación en su reino donde reinará
la paz. Que esta Navidad llene nuestros
días con esta misma paz en nuestro
hogar y corazón.

Fr. Ryszard Groń

‘White Raven’ Raffle Lottery

We are organizing the White Raven Lottery again this year, counting on financial support for the renovation of parish buildings and the organization of various parish projects.

Tickets are \$10 each.

There are 5 cash prizes to win:

one \$1000, one \$500,

and three \$100 cash prizes.

The drawing is scheduled for January 15th.

Tickets can be purchased during the week at the Rectory during normal hours, and after Sunday masses. God bless you and good luck.

Loteria “Białego Kruka”

Jak w zeszłym, tak również w tym roku organizujemy loterię tzw. Białego Kruka, licząc na wsparcie finansowe na remonty naszych budynków parafialnych i organizację różnych przedsięwzięć parafialnych.

Bilety są po \$10 każdy.

Do wygrania 5 nagród pieniężnych:

1 bilet, \$1000, 2 bilet \$500, i trzy po \$100.

Końcowe losowanie biletów jest przewidziane na 15 stycznia. Bilety można nabywać w ciągu tygodnia w sekretariacie, oraz po mszach niedzielnych. Bóg zapłać i good luck.

Loteria del ‘cuervo blanco’

Como el año pasado, también este año estamos organizando la lotería llamada el ‘cuervo blanco’, contando con el apoyo económico para la renovación de nuestros edificios parroquiales y la organización de varios proyectos parroquiales.

Los boletos cuestan \$10 cada uno.

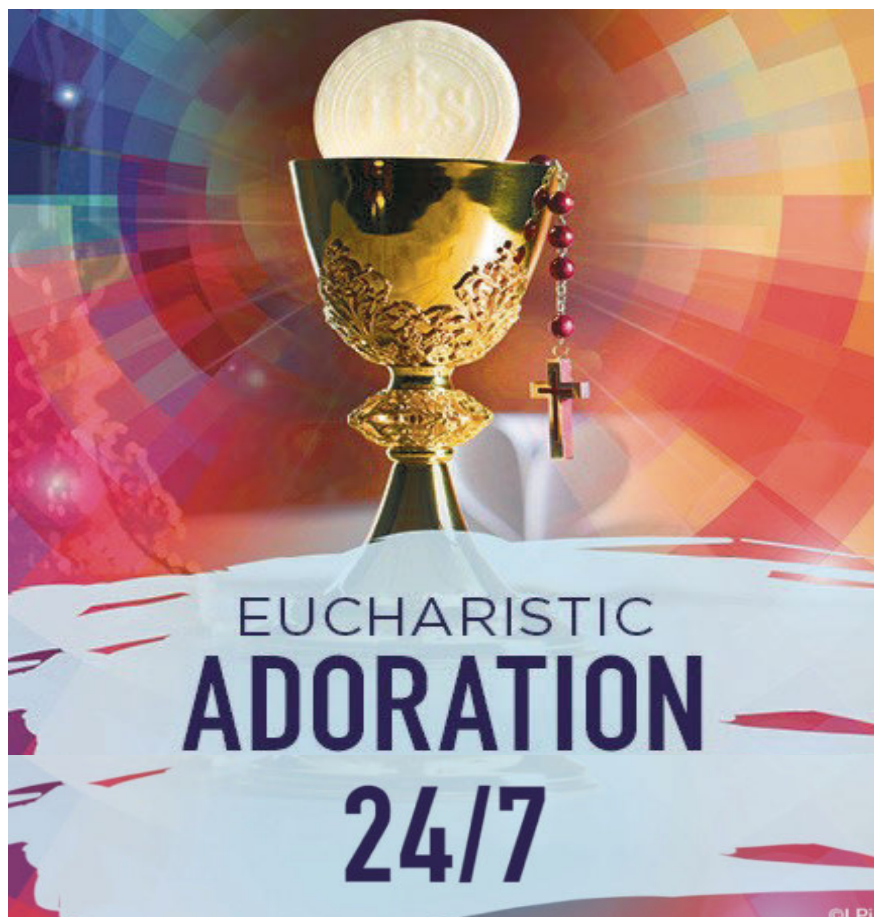
Se pueden ganar 5 premios en efectivo:

1 boleto, \$ 1000, 2do boleto

\$500 y tres de \$ 100.

El sorteo final de boletos está previsto para el 15 de enero. Los boletos se pueden comprar durante la semana en la secretaría y después de las misas dominicales.

Dios te bendiga y buena suerte.

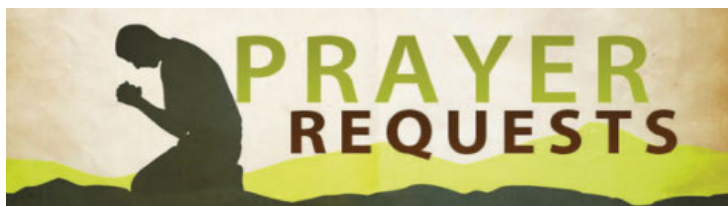




From Deacon Ed

Christmas oxymoron:

What other time of year do you sit in front of a dead tree and eat candy out of your socks?



Please pray for all our sick parishioners, family members, loved ones and friends.

Don MacLean, Marilyn Berry, Kathy Hoellerer, Ron Sak, Patrick Antonetti, Joe Peraino, Joseph Leger, Antonina Bautista, Patricia Izaguirre, Helene Grabow Guadarrama, Franco Rodriguez Caleb Fisher, Agustin Riojano, Olga Rios Nora & Ashley Gregory, Dolores Piccoli, Paul Trucksa, Gary Koscielniak, Guadalupe Canedo, Mary Keating, Nereida Bayron, Kathleen Sonzero, Dan Ziga, Elaine Budzisz, Ernardina Maldonado, Amelia Velez, Ronald Soltis, Marion Riss.

Preparing for the Sacrament of Baptism



We will be offering an engaging, interactive way for parents and Godparents to prepare together for their infant's baptism and the life-long responsibility of passing on their Catholic faith.

January 4th - 7:00pm - 8:00pm in Rectory Hall (English)

January 8th - 7:00pm - 8:00pm in Rectory Hall (Spanish)

Parish Office/ Rectory will be closed on Monday, November 26th and on Monday, January 2nd.

The Financial Information was unavailable in the time of the transmission of this bulletin. It will be reflected in the next available bulletin.



Sunday - December 25

7:30am † David Rees

S./I. Orrico, Ricchio & Veronico Families

9:00am Mass in Polish

S./I. O powrót do Zdrowia i Opiekę Bożą dla Edwarda

† Stanisława Stopierzyński

† Krystyna Rudzińska

† Adam Rutkowski

† Michał Bzdula w 7 rocznicę śmierci

10:30am Mass in Spanish

† Julio A. Rivera

12:00pm Mass in English

† Dominic Storto

† Kissane, Storto, Valentino Families

† Mike & Joseph De Pinto

† Anna & Giuseppe Bozzi

† Vito & Maria De Pinto

† Domenica De Fano

† Antonietta & Francesco Petrungaro

† John Gulino

1:30pm Mass in Polish

† Janina, Teresa, Michał Mańnica

† Barbara Kuczek

Monday - December 26

8:00am S./I. For the Holiness of Priests & Bishop

7:00pm Mass in Polish

Tuesday - December 27

8:00am S./I. Healing & Blessings for Edward

S./I. For the Holiness of Priests & Bishops

7:00pm Mass in Spanish

Wednesday - December 28

8:30am Mass with St. William School

7:00pm Mass in Polish

S./I. O powrót do Zdrowia i Opiekę Bożą dla Edwarda

† Za dobrodziejów naszej parafii

Thursday - December 29

8:00am - Communion Service

Friday - December 30

8:00am S./I. Orrico, Ricchio & Veronico Families

† Sister Fran through the Intersection of Virgin Mary – 7th Death Anniversary

7:00pm Mass in Polish

S./I. O powrót do Zdrowia i Opiekę Bożą dla Edwarda

Saturday - December 31

8:00am S./I. For World Peace, Especially in Eastern Europe

4:00pm Mass in English

S./I. Orrico, Ricchio & Veronico Families

5:30pm Mass in Spanish



Pastor

Rev. Ryszard Grońext: 104

Resident

Rev. Roman Deyna.....ext: 107

Deacons

Edward Simola

Leonel Segura

Operations Director

Richard G. Neyeneschext: 103

Parish Secretary

Alicja Haraburda.....ext: 100

saintwilliamparish1916@gmail.com

Religious Education

Dorota Archackiext: 102

darchacki@archchicago.org

Bulletin Editor

Marsha Geurtsen

mgeurtsen@archchicago.org



St. William School

stwilliamschool.org

Phone: 773-637-5130

info@stwilliamschool.org

School Principal

Jennifer Frazzini



Polish School

School Principal

Marzena Klimek

Phone: 773-430-2099



Rectory Hours:

Mon.:	9am - 3pm & 6pm - 8pm
Tuesday:	1pm - 3pm & 6pm - 8pm
Wed.:	9am - 3pm & 6pm - 8pm
Thursday:	Closed
Friday:	9am - 3pm & 6pm - 8pm
Saturday:	10am - 12pm

2600 N Sayre Ave., Chicago, IL 60707 • ph. 773-637-6565 • fax 773-637-7042

Our Family Serving Your Family



Belmont Funeral Home

7120 W. Belmont Ave. • (773) 286-2500

Peterson-Bassi Chapels

6938 W. North Ave. • (708) 848-6661

www.belmontfuneralhome.com

John Bassi, Parishioner

Graduate of St. William

Serving the Neighborhood for 3 Generations

Mowimy Po Polsku



FIRST SECURITY TRUST AND SAVINGS BANK

"A community bank for all your banking needs."



(708) 453-3131

(773) 625-3300

www.fstsb.com

Serving the community since 1946

OPEN 6 DAYS A WEEK • 4 DRIVE-IN LANES

DRIVE THRU ATM • TRAVEL SERVICES

LOBBY OPEN ON FRIDAY NIGHT AND SATURDAY

7315 W. Grand Ave., Elmwood Park (1 block west of Harlem)



SUPPORT
OUR PARISH

LET'S GROW YOUR BUSINESS

Place Your Ad Here
and Support Our Parish!

CONTACT ME
Trey Hill

thill@4LPi.com

(800) 950-9952 x2613



FREE
AD DESIGN

with purchase
of this space

CALL
800-950-9952

**Place Your Ad Here and
Support our Parish!**

Instantly create and
purchase an ad with

AD CREATOR STUDIO



4lp.com/adcreator



BODY & FENDER SERVICE, INC.

Joseph J. Bellocchio

FREE TOWING!

708-456-9424

www.arrowbodyandfender.com

7536 West Grand Avenue, Elmwood Park, IL



For ad info. call 1-800-950-9952 • www.4lp.com

St. William, Chicago, IL

B 4C 01-1470

SUPPORT OUR ADVERTISERS!



Dr. James G. Frazier, D.M.D., M.S.
COMPREHENSIVE, QUALITY, ORTHODONTIC CARE

DAMON SYSTEM **invisalign**
Flexible Payment Options 400 Lathrop Ave., Suite 203
Insurance Accepted River Forest, IL 60305
708.366.6595 www.frazierorthodontics.com

LET'S GROW YOUR BUSINESS
Place Your Ad Here
and Support Our Parish!

CONTACT ME
Trey Hill

thill@4LPi.com
(800) 950-9952 x2613

ADT-Monitored Home Security

Get 24-Hour Protection From a Name You Can Trust

- Burglary
- Fire Safety
- Flood Detection
- Carbon Monoxide

Authorized
Provider

SafeStreets

833-287-3502



WE'RE HIRING!

AD SALES EXECUTIVES

**BE YOURSELF.
BRING YOUR PASSION.
WORK WITH PURPOSE.**

- Paid training
- Some travel
- Work-life balance
- Full-Time with benefits
- Serve your community

Contact us at
careers@4lpi.com or
www.4lpi.com/careers



**WE APPRECIATE OUR
ADVERTISERS!**

They allow us to print
this bulletin. Thank you!



Pizza and more...

Carry Out & Delivery

(773) 622-4333

1737 N. Harlem Ave. • Chicago, IL
www.amatospizza.com

SHORT STAFFED?

Place an ad here to find new
local talent for your business.



CALL 800-950-9952

DAVID CWIK
Attorney at Law



Wills • Trusts • Real Estate
6968 W. North Ave.
773-622-8308

**NEVER MISS
OUR BULLETIN!**

SUBSCRIBE

Have our bulletin emailed
to you every week.



Visit **www.parishesonline.com**



**SUPPORT
OUR PARISH**

MASSEY

FUNERAL DIRECTORS

RALPH & ALBERT

MASSEY

GALEWOOD

FUNERAL CHAPEL

(773) 889-1700

1857 N. HARLEM AVE.

UNIA KREDYTOWA TO WIĘCEJ NIŻ BANK!

Służymy Polonii oferując szeroki zakres usług finansowych: konta oszczędnościowe i czekowe, karty VISA, kredyty hipoteczne, pożyczki personalne. Możesz korzystać z naszych usług on-line, dzięki Bankowości Internetowej PSFCU. Dla przedsiębiorców oferujemy kredyty biznesowe i konta bez opłat. Otwórz konto przez internet na stronie www.NaszaUnia.com lub odwiedź nasz oddział w Norridge (4147 N. Harlem Avenue • Norridge, IL 60706, tel. 708-457-0750)



PRZYŁĄCZ SIĘ DO NAS JUŻ DZISIAJ!



1.855.PSFCU.4U • www.NaszaUnia.com



LET'S GROW YOUR BUSINESS
Place Your Ad Here
and Support Our Parish!

CONTACT ME
Trey Hill

thill@4LPi.com
(800) 950-9952 x2613

**SUPPORT OUR
ADVERTISERS!**

WINTRUST
BANK
Mont Clare

CHICAGO'S NEIGHBORHOOD BANKS
3050 N. Harlem Chicago, IL 60634 • **773-622-5301** | www.wintrustbank.com

Proud to be part of the **WINTRUST** family



For ad info. call 1-800-950-9952 • www.4lpi.com

St. William, Chicago, IL

A 4C 01-1470